

القصة القصيرة "موزّع البريد" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندر بورس)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع :

نور الهداية

رقم الطالبة : ١٢١١٠٠١٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٦

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Nurul Hidayah
Nim : 12110013
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "*Al-Qishshah Al-Qashirah Muwazzi' al-Barid Li Taufik al-Hakim (Dirasah Simiyaiyah Li Charles Sanders Pierce)*" merupakan hasil karya asli yang saya ajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 24 Oktober 2016

Saya yang menyatakan,



Nurul Hidayah

12110013

الشعار

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي خصوصاً إلى:

❖ أمي، خاتمة. لا أملك من الدنيا سواها.

أحبّك ... أحبّك ... وأبقى أن أحبّك إلى يوم القيامة.

❖ وأبي، أحمد خالدي.

أحبّك ... أحبّك ... وأبقى أن أحبّك إلى يوم القيامة.

❖ أختي الصغيرتين، سلفية حلدّه ونور أيو وحيوني.

أحبّكما ... أحبّكما ... وأبقى أن أحبّكما إلى يوم القيامة

❖ وأصدقائي المحسنين وصديقاتي المحسنات



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-610/Un.02/DA/PP.00.9/11/2016

Tugas Akhir dengan judul

القصة القصيرة "موزع البريد" لتوفيق الحكيم [دراسة تحليلية
سيمائية لشارل سندر بورس]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NURUL HIDAYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 12110013
Telah diujikan pada : Senin, 07 November 2016
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP. 19730710 199703 1 007

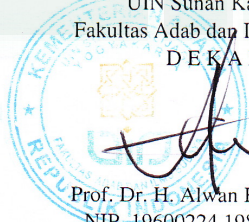
Penguji I

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
NIP. 19680429 199503 1 001

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 07 November 2016
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001



NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Skripsi

Lamp :

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Nurul Hidayah
NIM : 12110013
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi :

القصة القصيرة "موزع البريد" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندر بورس)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan/Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/tugas akhir Saudara tersebut dapat segera dimunaqosahkan. Atas perhatiannya. Kami ucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum wr. Wb

Yogyakarta, 24 Oktober 2016

Pembimbing,

Dr. Ridwan, S.Ag., M.Hum.

NIP. 19730710 199703 1 007

Abstrak

Skripsi ini berjudul “ *Al-Qishah al-Qashirah Muwazzi’ al-Barid li Taufik al-Hakim (Dirasah Tahliliyah Simiyaiyah li Charles Sander Pierce)*. Skripsi ini menjelaskan makna yang terkandung dalam cerpen dengan teori semiotika Charles Sanders Pierce. Peneliti tertarik untuk mengkaji cerpen tersebut karena sifat-sifat yang dimunculkan oleh setiap tokoh dalam cerpen tersebut menimbulkan interpretasi, yaitu Allah dan tiga golongan kaum muslim.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analitis dan jenis penelitian yang digunakan adalah *library research*. Adapun data primer dalam penelitian ini adalah cerpen *Muwazzi’ al-Barid*, sedangkan data sekunder dalam penelitian ini adalah semua buku yang berhubungan dengan semiotika. Penelitian ini dimulai dengan menganalisis unsur-unsur intrinsik, yaitu tema, penokohan, alur, latar, dan sarana cerita. Kemudian dilanjutkan dengan analisis semiotika Charles dengan menggunakan segitiga triadik untuk menemukan interpretasi dari tokoh Pak Pos, aku, nenek tua dan nelayan.

Peneliti menemukan interpretasi-interpretasi dari tiap-tiap tokoh melalui unsur triadik yakni, Pak Pos berkedudukan sebagai representamen, sifatnya berkedudukan sebagai obyek dan memunculkan interpretasi berupa Allah yang Maha Esa. Tiga tokoh lainnya memunculkan interpretasi berupa golongan kaum muslim yang terdiri dari *fastabiqul khairat*, golongan menengah, dan golongan *dzalimun linafsih*. Nelayan berkedudukan sebagai representamen, perilaku sebagai objek dan memunculkan interpretasi berupa golongan *Fastabiqul khairat*. Aku berkedudukan sebagai representamen, perilaku sebagai objek dan memunculkan interpretasi berupa golongan pertengahan dan Nenek tua berkedudukan sebagai representamen, perilaku sebagai objek dan memunculkan interpretasi berupa golongan *dzalimu liinafsih*.

Kata kunci: Taufik al-Hakim, *Muwazzi’ al-Barid*, Charles Sanders Pierce.

تجريد

موضوع هذا البحث "القصة القصيرة موزع البريد لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندر بورس)". شرح هذا البحث المعنى في القصة القصيرة باستخدام النظرية السيميائية لشارل سندر بورس. انجذبت الباحثة لبحث هذه القصة القصيرة لأن الصفات التي طلعتها الشخصيات في هذه القصة القصيرة تأتي المؤول وهو الله أحد وثلاث فئة المسلم. منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو المنهج الوصفي ونوع المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو الدراسة المكتبية. أما البيانة الرئيسية في ها البحث فهي القصة القصيرة " موزع البريد " لتوفيق الحكيم والبيانة الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بالسيميائية. بدأ هذا التحليل بتحليل العناصر الداخلية وهي الشخص والحبكة والموضوع والخلفية ووسيلة القصة. واستمرت الباحثة على تحليلها بالنظرية السيميائية لشرل سندر بورس استخداما بالمثلث للحصول على المؤول من الشخصيات موزع البريد وأنا وعجوز حيزبون والصياد.

وجدت الباحثة المؤول من كل الشخصيات بواسطة المثلث يعنى أن موزع البريد مقامه كالممثل، وصفته كالموضوع، وتأتي هذه الصفة المؤول من الله الواحد. أما ثلاث الشخصيات الأخرى فتأتي المؤول من فئات المسلم الثلاث التي تتكون من فئة فاستبقوا الخيرات وفئة المتوسطة وفئة ظالم لنفسه. والصياد مقامه كالممثل، وفعله كالموضوع، ويأتي هذا الفعل المؤول من فئة فاستبقوا الخيرات. وشخصية أنا مقامه كالممثل، وفعله كالموضوع،

ويأتى هذا الفعل المؤول من فئة المتوسطة. وعجوز حيزبون مقامها كالممثل، وفعلها
كالموضوع، ويأتى هذا الفعل المؤول من فئة ظالم لنفسه.
كلمة الرئيسة: توفيق الحكيم، موزع البريد، السيميائية شارل سندر بورس.



كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي خلق الخلق لعبادته، وأمر بتوحيده وطاعته، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، أكمل الخلق عبودية الله وأعظمهم خشية له، دعا إلى الله وجاهد في الله حق جهاده، صلى الله عليه وعلى اله وأصحابه ومن اهتدى بهداه وسار على نهجه وسلم تسليما كثيرا، أما بعد.

فقد تم هذا البحث بعون الله ورحمته وتوفيقه، وبالرغم من أنه بعيد من الكمال والتمام فإنه مما اشتدت إليه الباحثة في إكماله وإتمامه. إن هذا البحث لا يتم إلا بمساعدة من بذلوا جهودهم واهتمامهم بهذا البحث. ولذلك من الجدير على أن أعرض كلا منهم الشكر الجزيل، وأخص بالذكر منهم:

١. السيد الفاضل الأستاذ ألوان خيرى الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق هذا البحث.

٣. السيد الدكتور رضوان الماجستير كمشرف لهذا البحث الذي قد أمضى أيامه لينصحنى بنصيحة صحيحة ويرشدني بإرشاد نافع في إتمام هذا البحث، وعسى الله أن يحفظه دائما.

٤. السيدة الفضيل الدكتور ابن برده الماجستير، كمشرفي الأكاديمي الذي قد شرفني طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية.

٥. جميع المدرّسين في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين علموني العلوم المتنوعة جزاكم الله أحسن الجزاء.
٦. الوالدين الكريمين المحبوبين: أمّي خاتمة وأبي خالدي اللذين قد ربّاني بحقيقة التربية وقد نصّحاني بنصيحة عذبة كل ما قمت بعمل خطيئ. وعسى الله أن يحفظهما طول الزمان.
٧. أختي الصغيرتين سلفية حلده ونور أيو وحيوني وعلى جميع أسرتي، كتب الله لكم الرحمة في الدنيا والآخرة.
٨. جميع الأصدقاء بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا خاصة قسم اللغة العربية وأدبها الذين صاحبوني وساعدوني طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية. شكرا جزيلا وأرجو الله أن يجزيكم أحسن الجزاء.
- وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء. والله أعلم بالصواب.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرف
و.....	التجريد
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ك.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. تحديد البحث
٤.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٥.....	د. التحقيق المكتبي
٦.....	ه. الإطار النظري
١٤.....	و. منهج البحث
١٦.....	ز. نظام البحث
١٨.....	الباب الثاني : ترجمة حياة توفيق الحكيم
١٨.....	أ. سيرة توفيق الحكيم
٢٣.....	ب. أعمال توفيق الحكيم
٣٠.....	الباب الثالث : العناصر الداجلية في القصة القصيرة

أ. الموضوع.....	٣٠
ب. حقيقة القصة.....	٣٠
١. الشخصية.....	٣١
٢. الحكمة.....	٣٦
٣. الخلفية.....	٣٧
ج. وسيلة القصة.....	٣٧
١. وجهة النظر.....	٣٧
٢. أسلوب اللغة.....	٣٨
الباب الرابع : الأعمال الأدبية كالعلامة.....	٤٣
١. المثلث.....	٤٥
٢. التصوير من الله في القصة القصيرة موزع البريد.....	٥١
٣. التصوير من الطبقات المسلم الثلاث.....	٥٤
الباب الخامس: الختام.....	٦١
أ. الخلاصة.....	٦١
ب. الاقتراح.....	٦٢
المراجع.....	٦٣
الملاحق.....	٦٦
ترجمة الباحثة.....	٧٤

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو تعبير عن شيء خطر في نفس الشخص بشكل تجربة، وتفكير، وشعور، وفكرة، واعتقاد في صورة ملموسة تثير البهار بوسيلة اللغة. من خلال الأدب، قدّم المؤلف عن حوله. ولذلك، تقدير الأعمال الأدبية يعنى محاولة للعثور على قيم الحياة التي تنعكس في الأدب.^١ كل مؤلف له الخصائص الخاصة في كل أعماله. ذلك لسبب وجود خلفية حياة المؤلف الاجتماعية، وتعليمه، وخبرته، وجنسه، ودينه وهلم جرى. ينقسم الأدب إلى ثلاثة أقسام. الأول هو الشعر. فهو تقدير حياة الإنسان وحول بيئته، والشعر لا يخلع من عملية التفكير عن شاعره.^٢ الثاني هو النثر. فهو التعاون بين

Alfian Rokhmansyah, *Studi dan Pengkajian Sastra: Perkenalan Awal*^١
Terhadap Ilmu Sastra (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٢), hal ٢.
Alfian Rokhmansyah, *Studi dan Pengkajian Sastra: Perkenalan Awal*^٢
Terhadap Ilmu Sastra (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٢), hal ١٣.

الأفكار والمشاعر.^٣ الثالث المسرحية. فهي العمل والمظهر.^٤ القصة القصيرة هي جزء من النشر. يقول Edgar allanpoe فهو أديب مشهور في الأمريكية، إن القصة القصيرة هي قصة تمت قراءتها في فرصة واحدة، تقريبا بين نصف ساعة وساعتين، ولا يمكن مثل هذا الوقت لقراءة الرواية.^٥ فالقصة القصيرة أكثر إيجازا وظاهرة.

إن توفيق الحكيم كاتب مشهور في العصر الحديث. ولد في الإسكندرية نحو سنة ١٩٠٣، وألمت بطفولته أمراض مختلفة. درس في عدة مدارس أهمها مدرس مُجد علي، ومدرسة الحقوق. وقد شغله المسرح منذ صباه. وفي سنة ١٩٥٤ انتخب عضواً في المجمع اللغوي. إنه رجل الفن، والانفتاح الحضاري، والاعترافية الصادقة، والهدوء والتأمل. له مؤلفات كثيرة منها "تحت شمس الفكر" و"عودة الروح" و"حمار الحكيم".^٦

توفيق الحكيم في اجتماعياته رجل المبادئ الانسانية الشاملة، والانفتاح الحضاري، والروح المصرية العميقة، والحرية. طالب بزوال الإقطاع في السياسة والاقتصاد والدين والزواج، وبنشر العلم، وإخراج المرأة من حجابها المعنوي. الأدب في نظره رسالة توعية، وعامل تفكير، وهو تنقّس الشخصية، وكلمة حياة. نادى بالأدب الحر. وبالفن للفن. مسرحياته من الأدب الرفيع الإنساني. وأبطاله أصحاب فلسفة ورأي. أدبه هرم فكري عابق بروح التسامح والتصافي. وهو مجدّد في الأدب موضوعاً وأسلوباً وروحاً.^٧

^٣. ٣٠. Alfian Rokhmansyah, *Studi dan Pengkajian Sastra*, hal.

^٤. ٤٠. Alfian Rokhmansyah, *Studi dan Pengkajian Sastra*, hal.

^٥. Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gajah Mada

University press, ٢٠٠٥), hal. ١٠.

^٦ حنا الفاخوري، *الجامع في تاريخ الأدب العربي: الأدب الحديث* (بيروت، لبنان: دار الجيل)،

ص. ٣٩٢.

^٧ حنا الفاخوري، *الجامع في تاريخ الأدب العربي*، ص. ٣٩٢.

إن موزع البريد هو قصة قصيرة ثلاثة من مجموعة *أرني الله* تتكون من ست عشرة قصة قصيرة هي: *أرني الله*، والشهيد، وموزع البريد، وأنا الموت، وكانت الدنيا، ودولة العصفير، وفي سنة "مليون"، والاختراع العجيب، والاسطى عزرائيل، ومعجزات وكرامات، ومعتمر الحب، وامرأة غلبت الشيطان، والحبيب المجهول، وفي نخب "العصابت"، وأسعد زوجين، واعتزف القاتل، وميلاد فكرة ووجه الحقيقة.^٨ فهي مجموعة من القصص الفلسفية.^٩

هذه القصة القصيرة تحكى عن موزع البريد الذي يعمل بدون عطلة. فهو يسلم أكواما من الرسائل في حقيته لمن استحق للحصول عليها. ويعطي الرسالة الأولى إلى صيد السمك الوسيم. ثم يعطي إلى الجدة الشيخة السيئة أخلاقها. وقدم الرسائل إلى من يريد. هذه القصة القصيرة فيها دلائل تمثل شيئا آخر. كانت صفته التي تنعكس فيها تدل على صفات الله. كما ظهر في القصة هو الشخص الوحيد في تقديم الرسائل لمن استحق للحصول عليها. إنها تمثل صفة الله سبحانه وتعالى. أما طريقة التحليل لتبحث عن العلامة فهي السيميائية.

السيميائية هي علم يدرس عن علامة حياة الإنسان. هي علامة كل ما ظهر في حياة الإنسان، وهي أيضا تحتاج إلى التفسير.^{١٠} وذهب شارل سندر بورس أن السيميائية هي كلمة أخرى من المنطق، بمعنى المذهب الرسمي للعلامات (*The formal doctrine of signs*) وبجانب ذلك، رأى شارل سندر بورس أن السيميائية هي فرع من فروع الفلسفة.^{١١}

شارل سندر بورس يعرف بالمثلث الذي يتكون من الممثل والموضوع والمؤول. الممثل هو علامة لشخص آخر لتمثل شيئا في كل الأحوال أو القدرة. وقيل إن المؤول هي العلامة

^٨ توفيق الحكيم، *أرني الله* (مصر: دار مصر للطباعة)، ص. ٣.

^٩ توفيق الحكيم، *أرني الله*، ص. ٢.

^{١٠} Benny H Hoed, *Semiotika dan Dinamika Sosial Budaya* (Depok:

Komunitas Bambu ٢٠١٢), hal ٣٠.

Kris Budiman, *Semiotika Visual: Konsep, Isu dan Problem Ikonisitas*

(Yogyakarta: Jalasutra, ٢٠١١), hal. ٣٠.

الأولى التي تقوم على الموضع. وبالإضافة إلى ذلك، وكانت العلامة من الممثل لها مثلث بالمؤول والموضوع مباشرة.^{١٢}

اهتمت الكاتبة بالقصة القصيرة موزع البريد، وباستخدام النظرية السيميائية لتحليلها لأن توفيق الحكيم هو أديب مشهور في أنحاء العالم. والثاني أعماله الأدبية كثيرة، إما في الرواية وإما في القصة القصيرة والمسرحية، وقد انتشرت مزيتته وتعرف من قبل كتاب آخرين. الثالث موزع البريد هو القصة القصيرة الثالثة من المجموعة أُرني الله وهي تحكي عن الفلسفة كانت فيها علامات كثيرة وتحتاج إلى النظرية الصحيحة لتحليلها، وهي السيميائية لشارل سندر بورس.

من الخلفية السابقة، فالعنوان الذي تختاره الباحثة هو القصة القصيرة موزع البريد لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندر بورس).

ب. تحديد البحث

بناء على ما قد بينته الكاتبة، فحددت الكاتبة هذا البحث كما يلي:

١. كيف العناصر الداخلية للقصة القصيرة موزع البريد لتوفيق الحكيم؟
٢. ما المعنى السيميائي للقصة القصيرة موزع البريد لتوفيق الحكيم؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض هذا البحث فكما يلي:

١. لمعرفة العناصر الداخلية للقصة القصيرة موزع البريد لتوفيق الحكيم.
٢. لمعرفة المعنى السيميائي للقصة القصيرة موزع البريد لتوفيق الحكيم.

Kris Budiman, *Semiotika Visual: Konsep, Isu dan Problem Ikonisitas*, hal. ^{١٢}

وأما الفوائد التي أرادتھا الكاتبة من هذ البحث فكما يالي:

١. من الناحية النظرية

هذا البحث يرجي لمساعدة على تطوير علم اللغة والأدب حتى يكون مرجعا للبحث الآخر، خصوصا على الدراسة السيميائية لشارل سندر بورس.

٢. من الناحية العملية

حاصل البحث لتزويد المعلومات خاصة من جهة الأدب للطلاب والطالبات في قسم اللغة العربية وأدبھا.

د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو جزء مهم في البحث للباحثة قبل أن قامت ببحثھا. للمعرفة بأن الموضوع موزع البريد لتوفيق الحكيم لم يقم ببحثه آخر. ولكن البحوث قبلھا كثيرة تتعلق بالنظرية السيميائية وهي كما يلي:

زينة الصالحة، طالبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية وأدبھا، في بحثھا المعنون بـ "القصة القصيرة السهم لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية سيميائية لشار سندر بورس)". كانت في بحثھا ثلاث علامات سيميائية بشكل الرمز في شخصيات، وهي المسألة الاجتماعية، بصيغة القرينة (index) و الأيقون في القصة، والرمز في أنواع الأزمة.

أئمة المسلمة، طالبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية وأدبھا، في بحثھا المعنون بـ "الرواية نائب عزرائيل -ليوسف السباعي (دراسة تحليلية سيميائية لشارسندر بورس)". أما النتيجة في بحثھا فهي

معنى العلامة البرهانية (*argument*)، وهو اعتراض الكاتب على حالة مصر الاجتماعية في زمانه.

أغوس مصدق، طالب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية وأدبها، في بحثه بعنوان "قصة النبي موسى عليه السلام في القرآن الكريم (دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندر بورس)". أما النتيجة في بحثه فهي كانت معنى الحجة عامة وهي تصويران زعيমান. الأول رئيس مناسب كموسى، والثاني رئيس ظالم كفرعون.

عبد الجبار صديق، طالب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية وأدبها، في بحثه بعنوان "قصة البقرة في سورة البقرة آية ٦٧-٧٤ (دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندر بورس)". يبحث فيها بالنظرية السيميائية لشارل سندر بورس، ويبينها بالعلامات. أما النتيجة في بحثه فهي كشف المعاني الواردة في العلامة بتطبيق النظرية لشارل سندر بورس، وكشف العلامات الخاصة في القصة.

قامت الباحثة بهذا البحث لكشف المعاني السيميائية من خلال العلامات. وهذا البحث يختلف بالدراسة السابقة من ناحية البينة الأساسية.

هـ. الإطار النظري

حللت الباحثة هذه القصة القصيرة بالنظرية السيميائية لشارل سندر بورس. إضافة إلى ذلك، لمعرفة العناصر الداخلية استخدمت الباحثة النظرية لروبرت ستانتون (Robert Stanton). قامت الباحثة بها لتسهيلها للحصول على النتيجة الصحيحة.

١. العناصر الداخلية للقصة القصيرة

رأى روبرت ستانتون (Robert Stanton) أن العمل الأدبي كالقصة القصيرة مبني على العناصر الداخلية منها حقيقة القصة التي تتكون من الشخصية، والحبكة، والخلفية، والموضوع، ووسائلها التي تتكون من نقطة النظر والأسلوب والرمز.

أ. الموضوع

الموضوع هو الفكرة العامة التي يبنى عليها العمل الأدبي، وهو ينطلق من الذات، أو من المحيط، وتدخله العاطفة وجزئيات لا بدّ منها لكمال الفكرة.^{١٣} كمثل معني تجربة الإنسان، فالموضوع انتقاد ويشير على وجوه الحياة حتى تكون النتائج التي تحيط بالقصة.^{١٤}

ب. حقيقة القصة

كانت حقيقة القصة تحتوي على ثلاثة عناصر لبناء القصة وهي الشخصية، والحبكة، والخلفية. الشخص هي صاحب القصة. المثل إجابة من السؤال: من الشخصية الرئيسية في الرواية؟ أو كم عدد الشخصية في الرواية؟ وهلم جرى. والطبيعة المدلّة إلى الصفة والمواقف من الشخصيات، التي يفسرها القارئون تدلّ إلى جودة الشخصية. إما للأوصاف الواردة في شخصية معينة في القصة.^{١٥}

الحبكة مركبة الواقعة في القصة. إنما مصطلح الحبكة محدود بالواقعة المتعلقة سببها. الواقعة السببية تكون آثارا علي الواقعة الأخرى ولا يمكن تجاهلها لأنها مؤثرة

^{١٣} الدكتور محمد التونجي، معجم مفصل في الأدب (بيروت-لبنان، دار الكتب العلمية، ١٩٩٩)، ص. ٨٢١.

^{١٤} Robert Stnton, *Teori fiksi Robert Stanton* (Yogyakarta, Pustaka Pelajar,

٢٠٠٧)، hal. ٣٧.

Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hal. ١٦٠.

للعمل الأدبي كله.^{١٦} الحبكة أيضا تسمى بالعقدة. الحبكة في القصة القصيرة واحدة. وهي تتكوّن من واقعة واحدة إلى نهاية القصة. سلسلة الواقعة تبدأ من أي جهات، كمثل ارتفاع التقلب لم يطلب منه أن يبدأ من مرحلة التعريف إلى الأشخاص أو الخلفية. لو وجد عنصر التعريف من الأشخاص أو الخلفية في القصة القصيرة فيكون دون طويل غالبا. اذا كانت حبكة واحدة فمسألته أو ذروتها واحدة أيضا.^{١٧}

الخلفية هي البيئة التي تحيط بالحادثة في القصة والعالم تفاعل علي الحوادث مباشرة.^{١٨}

ج. وسيلة القصة

وسيلة القصة هي طريقة الاختيار وترتيب القصة للحصول على تصوير المعنى، ويمكن للقارئ معرفة الحقيقة من خلال المؤلف.^{١٩}

وانقسمت وسيلة القصة على ثلاثة أقسام وهي وجهة النظر والأسلوب والرمزية.

وجهة النظر هي طريقة لتقديم الشخصية، والفعل، والخلفية، والواقعة لصيغ القصة في الأمل الخيالي للقارئ. إضافة ذلك، وجهة النظر هو طريقة للمؤلف في التعبير عن فكره، وقصته.^{٢٠}

^{١٦} Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hal. ٢٦.
^{١٧} Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hal. ١٢.
^{١٨} Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hal. ٢٦.
^{١٩} Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, hal. ٢٦.
^{٢٠} Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hal. ٢٤٨.

اللغة هي أسلوب يستخدمه المؤلف في الأدب. اختلف المؤلفون في تأليف الأعمال الأدبية، من ناحية اللغة وينتشر الاختلاف في أي جهات مثل الصعوبة، والسجع، والقصر في الجملة، وكثرة الخيال والاستعارة.^{٢١}

الرمزية هي وسيلة من الوسائل لتعبير الأفكار، والحسية لتظهر بظاهر. الرمزية هي حقيقة ولها قدرة لتعبير الفكرة والحسية في أفكار القارئ.^{٢٢}

٢. العمل الأدبي هو علامة

السيمائي هو أحد العلوم المتعلقة بالبحث إلى الدلالة وكل ما يتعلق بها كمثال نظام الدلالة والعملية المتعلقة باستخدامها.^{٢٣} وجاء شارل سندر بورس بخطوات تحليل نص القصة بصورة تفصيلية كما قاله بورس إن العلامة نائبة كل الأشياء للإنسان، وهذه النظرية تساعد الباحثة في إيجاد التفسير من العلامات والبراهين المشتملة فيها. إن السميائية نظرية التحليل للبحث في العلامات، والعلامات هي نائبة من الأشياء مثل الفكرة والشعور والبراهين.^{٢٤} والتحليل الدلالي للعلامات المسندة إلى النظرية السميائية لشارل سندر بورس لا يفك من العلاقات الثلاثية التي قدمها، وهي:

١. الممثل (*representament*) أو يقال بمصطلح آخر "أساس" (*ground*) توجد فيه ثلاثة أنواع من العلامات وهي:

^{٢١}. ٦١. Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hal.

^{٢٢}. ٦٤. Robert Stanton, *Teori Fiksi* Robert Stanton, hal.

^{٢٣}. Redyanto Noor, *Pengantar Pengkajian Sastra* (Semarang, Fasindo, ٢٠٠٥),

hal. ٨٣.

^{٢٤}. ٤٠. Burhanuddin nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm.

أ) العلامات الوصفية (*qualisign*) هي علامة تبني على صفة وإحساس مجرد،^{٢٥} وإن العلامة الوصفية لا يمكن ان تعرف بوصفها علامة الا بعد نقلها من مستوى مجرد الى مستوى واقعي، نطرحكم مثل لون الأبيض ونفهم أن هذا اللون علامة من الأشياء فلذلك نقول إنه علامة وصفية لأنه يكون علامة من مجال ممكن، ولا بد للعلامة الوصفية من الحصول على الشكل أو الصورة.^{٢٦} فيستخدم الأبيض كعلامة النزاهة بصورتها راية وزهرة الفل وما أشبه ذلك. وبعبارة أجري أن العلامة الوصفية صفة أو إحساس مجرد يكون علامة ولكن لا يمكن أن يستخدم كعلامة إلا وهي متحققة في العلامة الفردية (*sinsign*) ويكون تعرف العلامة الوصفية صحيحة وصریحة بعد أن تعلق بعلامة فردية. على سبيل المثل صاح الرجل وبكى بسبب سقوطه من الشجرة ثم شعر بالمرض، إن المرض علامة وصفية وأما البكاء أو الصيح فهو علامة فردية.

ب) العلامة الفردية (*sinsign*) وهي علامة بتحقيقها في الواقع.^{٢٧} كما سبق ذكره إنها تجسيد وتحقيق من الإمكانيات الواردة في العلامة الوصفية، فبناء على ذلك تذكر العلامة الفردية كوجود واقعي من الأشياء والحوادث الموجودة في العلامة، مثلاً الكلمة "الكدر" التي تكون في نظام الجملة "ماء النهر كدر" فهي علامة نزول المطر في منبع النهر.

^{٢٥} Aart van zoest, *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya, Dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*, Terj. Ani Soekowati (Jakarta: Yayasan Sumber Agung, ١٩٩٣), hal. ١٩.

^{٢٦} Aart van zoest, *Semiotika: Tentang Tanda*, hal. ١٩.

^{٢٧} Aart van zoest, *Semiotika: Tentang Tanda*, hal. ١٩.

ج) العلامة العرفية (*legisign*) وهي علامة تبني على أساس القانون والقاعدة والإشارة واتفاقية المجتمع.^{٢٨} وترتبط الاتفاقية والإشارة ارتباطاً قوياً بعلامات لغات المجتمع التي يبنى عليها النص الأدبي أو بظروفهم الاجتماعية التي هي بمثابة خلفية نص القصة. يقال أيضاً إن العلامة الفردية مبادئ تتضمن فيها العلامة، مثل إشارات المرور التي تكون علامة من الأمور الجائزة أو غير جائزة أن يفعلها الإنسان.^{٢٩} وفي تحليل النص الأدبي تلتجئ الباحثة إلى البحث في اتفاقية المجتمع التي وقعت خلفية لكل حادثة من الحوادث الموجودة في النص بالمقارنة من اللعلامات اللغوية والإشارات التي تبني عليها القصة.

ويُفرق بورس هذه العلامات (وصفية وفردية وعرفية) إلى ثلاثة أنواع: الأولى تكون العلامة الوصفية تحل محل الرتبة الأولية (*firstness*) والثانية تكون العلامة الفردية تحل محل الرتبة الثانوية (*secondness*) والثالثة تكون العلامة العرفية تحل محل الرتبة الثالثة (*thirdness*).

٢. الموضوع (*object*) هو كل شيء مهما كان واقعياً أو خيالياً،^{٣٠} ويقسمه بورس إلى ثلاث علامات وهي الأيقونية (*ikon*) والقرينة (*indeks*) والرمزية (*simbol*) وسوف تشرحها الباحثة في التالي:

أ) العلامة الأيقونية وكثير من هذه الأقونة تستخدم في علامة لها علاقة متشابهة بموضوعها،^{٣١} وهي علامة تكون بنفسها كإمكانيات دون موضوع، ولكنها

^{٢٨}. Aart van zoest, *Semiotika: Tentang Tanda*, hal. ٢٠.

^{٢٩}. Kaelan, *Filsafat Bahasa*, hal. ١٩٦.

^{٣٠} جيرار دو لودال، *السيمانيات أو نظرية العلامة* (سورية: دار الحوار، ٢٠٠٤)، ص. ١٣.

^{٣١}. Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hal. ٤٢.

تعلق به بالأمر المتشابه عندها.^{٣٢} وكثيرا ما تظهر في النص الأدبي علامة أيقونية خارج حالة المحادثة. فلذلك لابد للباحثة من شرح نظم الكلمات المشتملة فيها.

وأما علاقة العلامة القائمة على وجود ارتباط بين العلامات الأيقونة الثلاثة وموضوعها فبين فان زور "أن علاقة الأيقونة الطوبولوجية بالموضوع قائمة على وجود تشابه بين الممثل وموضعه وأما علاقة الأيقونة البيانية بموضوعها قائمة على وجود تشابه البنية وأما علاقة الأيقونة الاستعارية بموضوعها قائمة على وجود تشابه بين حادثتين متساويتين في نفس الوقت بصورة مباشرة أو غير مباشرة واقعا كان أو خياليا".^{٣٣}

ب) العلامة القرينة وهي تحل محل الرتبة الثانوية. وبجانب ذلك إن القرينة لها دور جما في إجابة بعض الأسئلة المتعلقة بإمكانياتها في النص الأدبي حتى تكشف صحة النص الأدبي بالظواهر والحوادث الواقعة التي صورها النص إما من ناحية نفسية أو تاريخية وهلمنا جزأ. وقال بورس إن القرينة تشير إلى موضوع العلامة كوكالة التكرير لأنه ردود على الوكالة التي يمكننا أن نستنبط وجوده وعلاقته بالموضوعات الأخرى.^{٣٤}

ج) العلاقة الرمزية وهي العلاقة المتعلقة بالممثل على أساس الاتفاقية،^{٣٥} وليست هناك علاقة المتشابهة أو المقاربة بين الممثل والموضوع إلا بالاتفاقية مثلا الحركات البدنية التي تكون علامة من الصفات المعينة كما صورته في الألوان المتنوعة

^{٣٢} Aart van zoest, *semiotika: tentang tanda*, hal. ٢٣.

^{٣٣} Aart van zoest, *semiotika: tentang tanda*, hal. ٣٢.

^{٣٤} Marcel danesi, *Pesan, Tanda, dan Makna, Cara Kerjanya, dan Apa Yang*

Kita Lakukan Dengannya (Yogyakarta: Jalasutra, ٢٠١٢), hal. ٣٧.

^{٣٥} Aart van zoest, *semiotika: tentang tanda*, hal. ٧٥.

التي تجعل علامة من الأمور المعينة. وفي هذا الأمر تكون اللغة أهم القرينية وأكملها كأساس التفكير والمحادثة.^{٣٦} وأكثر العلامة الأيقونية التي وُجدت نص القصة ألا وهي العلامة اللغوية المشتملة في قواعد كتابة الكلمة والجملة وفن النثر وتاريخ دلالة الكلمة، وهي تحل محل الرتبة الثالثة.

٣. المؤول وهو ليس من يؤول العلامة، إنه علامة تحيل ممثلاً على موضوعه.^{٣٧} والمؤول يكون عملية تفسيرية توجد فيها ثلاثة أنواع العلامات التالية:

أ) العلامة الفدليلية (*rheme*) وهي علامة فرعية أولى للمؤول. وهي علامة تكون بالنسبة للمؤول علامة لإمكانية مميزة،^{٣٨} وإنها لا تكون علامة إلا بعد أن تفسر كالمؤول من إمكانيات الممثل.^{٣٩} على سبيل المثال عين الرجل المحمرة تدل على أنه نعاس أو مستيقظ من النوم أو وجع العين أو البكاء. وفي تحليل النص الأدبي لا بد لنا من التحليل الفدليلي لأنه يحل محل الرتبة الأولية.

ب) العلامة الإخبارية (*decisign/ dicent signs*) وهي علامة فرعية ثانوية لبعد المؤول، وإنه العلامة التي تكون بالنسبة لمؤولها علامة وجود واقعي وتقدم هذه العلامة إعلاماً يتعلق بموضوعه.^{٤٠} نصريكم مثلاً إن حدثت البلايا الكثيرة والمتكررة في شارع ما فبني الشرطي إشارة المرور في بداية الشارع تنبيهها بأن الشارع خطيرة ولا بد للركاب من الاحتذار. إن السيمائية لدي بورس متساوية بالمنطق، ويعتبر أن العلامة الاختبارية نسبة منطقية.^{٤١} فلذلك أن العلامة الفدليلية كرتبة أولية غير مفهوم إلا

^{٣٦}. ٤٢. Burhan nurgiantoro, *teori pengkajian fiksi*, hlm.

^{٣٧} جيرار دو لودال، *السمائيات*، ص ٣٠.

^{٣٨} جيرار دو لودال، *السمائيات*، ص ٣٤.

^{٣٩}. ٣٩. Aart van zoest, *tentang tanda*, hlm.

^{٤٠} جيرار دو لودال، *السمائيات*، ص ٢٨.

^{٤١} جيرار دو لودال، *السمائيات*، ص ٢٨.

بعد أن تنقل إلى علامة إخبارية كرتبة ثانوية. ومن الرتبة الأولية (الإمكانيات) إلى الرتبة الثانوية (الواقعيات) احتاجت الباحثة للبحث فيها إلى مساعدة القاموس من اللغات الصادرة مثل القاموس العربي والكتب المتعلقة بالقواعد اللغوية في تلك اللغة.

ج) العلامة البرهانية (*argument*) وهي علامة فرعية ثالثة لبعء المؤول، وإنها علامة للتفسير تسير على صورة عامة.^{٤٢} وتصدر النص الأدبي البراهين المتنوعة التي ستجيء بها المعاني المشتملة، مثل القول: " إن جميع المخلوقات في هذا العالم ستموت " وتعرف أن عليا مخلق أو إنسان فطبعاً يموت في يوم ما.

و. منهج البحث

منهج البحث هي طريقة تستخدم في البحث ويتكون من طريقة التفكير وللحصول على غرض معين.^{٤٣} منهج البحث يتكون من جنس البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات. أما الشرح فكما يلي:

١. جنس البحث

في هذا البحث، استخدمت الباحثة الدراسة المكتبية (*Library Research*). ذهب مُجد ناصر في كتابه "*Metode Penelitian*" أن الدراسة المكتبية هي طريق جمع البيانات بدراسة الكتب، والمصادر، والوثائق المتعلقة بالمسألة السابقة.^{٤٤}

^{٤٢} جيرار دو لودال، السمائيات، ص. ٢١.

^{٤٣} Kartini Kartono, *Pengantar Metodologi Riset Nasional* (Bandung: Mondari Maju, ١٩٩٦), hal. ٢٠.
^{٤٤} M. Nasir, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, ٢٠٠٣), hal. ٢٧.

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات هي جزء مهم في البحث. تنقسم مصادر البيانات إلى القسمين وهي:

أ. البيانة الأساسية

البيانة الرئيسية هي بيانة مهمة في البحث، وبعبارة أخرى هي البيانة الأساسية. أما

البيانة الرئيسية في هذا البحث فهي القصة القصيرة "موزع البريد" لتوفيق الحكيم.

ب. البيانة الثانوية

البيانة الثانوية هي بيانة مهمة أيضا في البحث، ولكن هذه البيانة لمساعدة أو تقوية

البيانة الرئيسية. البيانة الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بالسيمائية.

٣. طريقة جمع البيانات

هذا البحث ليس له طريقة خاصة لجمع البيانات، إما البيانات الرئيسية كانت أم

البيانات الثانوية. ولكن الباحثة جمعت البيانات إلى ما تحتاج إليه ويتعلق.

٤. تحليل البيانات

في هذا البحث، حللت الباحثة البيانات بتحليل وصفي. وهو المنهج الذي قام ببيان

الواقعيات ويلحق بتحليل.^{٤٥}

الخطوات التي تقوم بها الباحثة كما يلي:

١. قرأت الباحثة القصة القصيرة "موزع البريد" لتوفيق الحكيم والكتب المتعلقة بالبحث

بمّرات كثيرة. كي تسهل الكاتبة لفهم العلامات الواردة فيها.

٢. تحليل العناصر الداخلية الموجودة فيها.

Nyoman Kunta Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik*, (Yogyakarta: Pustaka^{٤٥}
Pelajar, ٢٠١٥), hal, ٥٣.

٣. تحليل المعاني السيميائية الواردة فيها.

٤. نظمت حاصل البحث بتنظيم جيد في شكل البحث.

نظام البحث

لتسهيل الفهم في البحث، فقسمته الباحثة الى خمسة أبواب، هي:

الباب الأول : يحتوى الباب الأول على المقدمة ويتكون من خلفية المسألة،

وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، والدراسات السابقة،

والإطار النظري، وطريقة البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني : يحتوى الباب الثاني على سيرة توفيق الحكيم عن حياته وتربيته

وعمله وتذكرة أعماله.

الباب الثالث : يحتوى الباب الثالث على تحليل العناصر الداخلية التي تتكون من

الموضوع وحقيقة القصة في القصة القصيرة "موزع البريد" لتوفيق

الحكيم.

الباب الرابع : يحتوى الباب الرابع على تحليل المعنى سيميائيا.

وباب الخامس : يحتوى الباب الخامس على الاختتام ويتكون من الخلاصة

والاقتراح.

الباب الخامس

الختام

أ. الخلاصة

والاعتماد على تحليل العناصر الدخيلة وسيميائية شارل سندر بورس فتخلص الباحثة:

١. إن القصة القصيرة موزع البريد تتكون من الشخصية الأساسية والشخصية الزائدة. والشخصية الأساسية فيها هي موزع البريد والشخصية الزائدة هي الصياد وأنا وعجوز حيزبون. وموزع البريد يكون مجتهدا ونظاما وصابرا إرادة. وأما الصياد فهو نشيط. وأنا هو مغيط وكثير الشكوى. وعجوز حيزبون هو سيئة الأخلاق. والحبكة في هذه القصة القصيرة هي حبكة متقدمة. أما الخلفية في هذه القصة القصيرة فهي في شاطئ البحر. في القصة القصيرة هناك أساليب مستعملة وهي استعارة وتعاكس وتشبيه وفصل وتحكم وكناية.
٢. إن العلامات الواردة في القصة القصيرة كما يلي:

موزع البريد هو تصوير من الله الواحد، لأن الصفات الموجودة فيه هي صفات الله. إن موزع البريد كالممثل، وساعي البريد الذي يفرق الرسائل وغيرها ويوزعها على أصحابها حسب عناوينهم موزعو البضائع كالموضوع، وتأتي هذه الصفة المؤول من الله. ومنها طلعت الصفة الأخرى يعني العمل بنفسه والقسطاس والقائم بالإرادة والمحبة لمن يقربه ومجيب الدعاء ومالك الرزق.

وكانت الشخصيات المحادثة بموزع البريد هي تصويرية من أقسام طبقات المسلم
الثلث يعني: الصياد كفئة "فاستبقوا الخيرات"، وأنا كفئة "المتوسط"، وعجوز
حيزون كفئة "ظالم لنفسه".

ب. الاقتراح

قدمت الباحثة بعض الاقتراحات بعد أن بحثت في القصة القصيرة موزع البريد
السابقة لكي تنفع للباحثين الآخرين في المستقبل كما يلي:

١. السيميائية لشرل سندر بورس، هي جزء من العلوم المهمة لفهم المعنى والاراء
للمؤلف في تأليفه. وبالإضافة إلى ذلك أن تحليل الأعمال الأدبية بالنظرية
السيميائية مهمة. لأن كل المؤلف له طريقة خاصة في أعماله يقدم بشكل
الأعمال الأدبية مباشرة كان أم غير مباشرة.
٢. القصة القصيرة موزع البريد يمكن أن تبحث بالنظرية المختلفة كمثال: علم الدلالة،
وعلم البلاغة،
٣. والأسلوب وغير ذلك.

المراجع

أ. المراجع العربية

إبراهيم، عبد الله وآخرون. ١٩٩٦. مدخل إلى المناهج النقدية الحديثة الأخر معرفة.

بيروت: المركز الثقافي العربي

أدهم، إسماعيل. ٢٠١١. وإبراهيم ناجي. توفيق الحكيم. القاهرة: كلمات عربية للترجمة والنشر.

التونجي، الدكتور محمد. ١٩٩٩. معجم مفصل في الأدب. بيروت: دار الكتب العلمية، لبنان.

الجرم، علي، ومصطفى أمين. البلاغة الواضحة. باكستان: مكتبة البشري

الحكيم، توفيق. ١٩٣٣. عودة الروح ٢. مصر: مكتبة المصر.

الفاخوري، حنا. الجامع في تاريخ الأدب العربي: الأدب الحديث. بيروت، لبنان: دار الجيل.

دو لودال، جيرار. ٢٠٠٤. السيميائيات أو نظرية العلامة. سورية: دار الحوار.

محمد، جلال الدين بن عبد الرحمن بن عمر بن أحمد بن محمد. ٢٠٠٣. الإيضاح في علوم البلاغة. بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية.

ضيف، شوقي، الأدب العربي المعاصر. مصر: دار المعارف

ب. المراجع الاندونيسية

- Budiman Kris, 2011. *Semiotika Visual: Konsep, Isu Dan Problem Ikonisitas*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Al-Hakim, Taufik. *Melihat Allah*. Maktabah Usrah. Pdf
- Hikmat, Mahi M.(2011) *Metode Penelitian: Dalam Perspektif Ilmu Komunikasi Dan Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Danesi,Marcel. 2012.*Pesan, Tanda, dan Makna, Cara Kerjanya, dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Hoed, Benny. H. 2011. *Semiotik & Dinamika Sosial Budaya*. Depok: Komunitas Bambu.
- Kartono Kartini, 1996. *Pengantar Metodologi Riset Nasional*. Bandung: Mondari Maj.
- Muzakki Akhmad.2011. *Pengantar Teori Sastra Arab*. Malang: Uin Maliki Press.
- Nasir M, 2003. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Noor, Redyanto. 2005. *PengantarPengkajian Sastra*. Semarang : Fasindo.
- Pradopo, Rahmad. Djoko. (2009). *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik Dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman. Kunta. (2008). *Teori, Metode, Dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Rokhmansyah Alfian. 2014. *Studi Dan Pengkajian Sastra: Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

Stanton Robert. 2007. *Teori Fiksi Robert Stanton*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Zoest, Aart van.1993. *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya, Dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*,Terj. Ani Soekowati. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.



موزع البريد

عرفته على شاطئ البحر ... ذلك الشخص الغريب الذى
يحمل محفظة كمحافظ موزع مصلحة البريد... كل شىء فيه
ينم عن الكسل والاسترخاء والغباء ... حتى نظرته إلى الفضاء ،
كانت نظرة المخبول الشائعة الخائرة ... وجلسته كانت جلسة
المتعب المرهق الضجر من نفسه ومن الدنيا ... لقد خيل إلى أن
قاموس هذا الشخص لا يحوى غير كلمة واحدة « أف » ! ...

دنوت منه وقلت له برفق :

— إذا لم يخب ظنى فأنت موزع بريد فى الإجازة ...

— إجازة ! ...

لفظها الرجل دون أن يلتفت إلى ، وفى شبه ضحكة غيظ

مكتوم ... فقلت له :

— ولم لا ؟ ... أليس من حقه أن تنال إجازتك

الأسبوعية ...

— إنى لم أنل إجازة يوماً واحداً طول حياتى ...
— يا لظلم مصلحة البريد ! ... أو ليس فيها نظام
للإجازات ١٢ ...
— مصلحة بريد لا تعرف الإجازات يا سيدى ! ...
— ماذا تقول ! ...

— تصور يا سيدى الفاضل أنى أقوم فى كل يوم مع الفجر
والطير ؛ فأخذ محفظتى مملوءة منتفخة برسائل عدد هذا
الرمل ، كل من على الأرض له فيها رسالة ... وعلى أنا أن
أطوف بكل مخلوق أسلمه واحدة ... بالعدل والقسطاس ...
إلى أن ينتهى اليوم ... وبأنتهائه يجب أن تفرغ المحفظة ...
لتملاً فى اليوم التالى من جديد برسائل جديدة ... توزع على
الناس واحدة واحدة ... بالعدل والقسطاس ، وهكذا
دوايك ... لا الأيام تنتهى ، ولا الناس تفنى ، ولا المحفظة
تفرغ ... لا شىء يفرغ غير صبرى ... ولكن ما حيلتى ؟ ...
لا بدلى من العمل ... وإلا تراكنت على رسائل يومين ... فأقع
فى حيص بيص ...

(أرنى الله)

— يا للعجب ! ... أولا يوجد فى المصلحة موزعون
غيرك ...

— لا يوجد غيرى ... أنا كل المصلحة ...

— أهو إهمال أو سوء إدارة ؟ ...

— لست أدرى ... لطالما تظلمت من كثرة العمل فذهبت
صباحتى فى الهواء ؛ وانتهى بى الأمر إلى ما ترى من التواكل
وقلة الاكتراث ...

— وهل تتمكن من توزيع هذه الرسائل فى يومك ؟ ...

— إنى أوزعها حيثما اتفق ، ولا يطالب إنسان بأكثر مما
يستطيع ... ولم أر أحداً حاسبنى على خطأ ارتكبته ... ولا بد
أنى ارتكبت بالضرورة كثيراً من الأخطاء ... المهم هو أنى لا
أرجع آخر الأمر برسالة واحدة فى محفظتى ...

قالها وهو يفتح محفظته كأنما تذكر وجودها ... فأبصرت
فيها حقاً عدد الرمل من الرسائل ... فقلت له مرتاعاً :

— متى توزع كل هذا ونحن الآن فى الضحى ؟ ...

— لا تخش على ... سأفعل ما أفعله كل يوم ...

ومد يده إلى صياد بقربنا ظل من مطلع الصبح لا يصطاد شيئاً ... فـدس في جيبه عشرا من الرسائل ... فإذا شبكته تخرج برزق من السمك أذهله من العجب ، وأرقصه من الفرح ... وكان على بعد منا جماعة من الصيادين يحاولون عبثاً أن يخرجوا من البحر سمكة ...

فقلت لصاحبي الموزع مشيراً إليهم :
— وهؤلاء ؟ ...

فنظر إلى ناحيتهم وقال متبرماً :
— هؤلاء بعيدون عني ... إننى كما قلت لك رجل متعب ... وما من شيء يضطرني إلى أن أقصد كل واحد منهم لأعطيه رسالة ... لقد أعطيت رسائلهم إلى هذا الصياد القريب ...

— أو تفعل هكذا برسائل الناس دائماً؟ ..
— طبعاً ... وهل أنا من الجنون بحيث أوجع مفاصلي وأقطع أنفاسي جرياً وراء كل حي من عباد الله ؟! ... إننى أعطى من صادفنى رسائل من لا يصادفنى ... وأنا مستريح فى أمان الله! ...

ومرت بقربه عندئذ عجوز حيزبون ، كريمة الصوت ، سيئة الخلق ، تخرج من ثوبها ورقة « يا نصيب » وتنادى بائع صحف لتكشف عن رقمها في الجريدة ، وهى تأمره وتنهاه بلهجة دونها السباب وقاحة ... وخلفها غيد كالغزلان فى أثواب « البلاج » يركضن على الرمال ... ويلوحن بأذرعهن الفضية ، ويحملن فى أيديهن البضة أوراقا من هذا اليانصيب يردن كذلك الكشف عنها ... فاقتربت العجوز من الموزع العجيب ؛ فأخرج من محفظته ألف رسالة دسها فى جيبها ... فما كادت تكشف عن ورقتها حتى وجدت رقمها هو الرابع للجائزة الكبرى البالغة من الجنيهاً ألفاً ... فصاحت بصوتها القبيح صياح لظفر والفرح والانتصار ! ...

هنا طار صوابى وصحت فيه :

— اتق الله يا شيخ ! ... وكن صاحب نظر ، إن لم تكن صاحب عدل ... هذه الشمطاء الشوهاء التى يكره أن يضحك لها قبر ، تقبل عليها أنت وتمنحها هذه النعمة ... وعلى خطوات منها هؤلاء المليحات ينضح منهن الصبا ... فرحات بالحياة ، والحياة بهن فرحة ... لا تبصرهن عينك ولا يضحك

لهن وجهك ...

فدفعني عنه بيده وقال :

— اسكت ... من فضلك اسكت ... لو كان عليّ أن أميز
بين الربيع والخريف ، والقيح والمليح ، وأن أفرز الذي يستحق
ممن لا يستحق ، لما كنت أنهي شغلا في يومي ! ...
— أليس لكل إنسان عندك رسالة بنصيبه المماثل لنصيب
أخيه ؟ ...

فصرخ في وجهي :

قلت لكم لا أستطيع أن أفعل المستحيل ! ...
ارحموني ! ... أما من أحد يرحمني أو يعذرني في الأرض أو في
السماء ! ... إنهم في السماء يقولون لي : « جلبت علينا
بإهمالك سخط الناس » ! ... وأنتم في الأرض تصيحون بي :
« هذا أخذ وذلك لم يأخذ » ! ... وأنا وحدي المظلوم ...
بصرى كل ، وعقلي اختل من إرهابي بالعمل أجيالا بعد
أجيال ... احمدا ربكم أيها الناس ... إن عيني تبصر
أشباحكم ، وإنني أنثر عليكم كل ما في محفظتي يوما بعد
يوم ... ذلك أقصى قدرتي ! ... من دنا مني أو دنوت منه

أخرجت له وأعطيته ما لمس أصابعي ... ما وقع في قبضتي ...
مالتقطته من المحفظة أو ما عرفته ... وفقاً للمصادفات وتبعاً
للظروف.. أما أن أوزع بالعدل والقسطاس على كل إنسان نصيبه
المماثل لنصيب أخيه ؛ فهذا عمل يحتاج إلى جري لا تحتمله
ساقاي ، وجهد تعجز عنه قواي ... اتهموني بالكسل ما
شئتم ... أو بالظلم ، أو بالإهمال ... فلن أصنع أبداً غير ما
ترون ... ومن له شكوى فليعلنها ما شاء ، فان عدد الشكاوى
التي تقدم كل يوم في حقي تبلغ عدد هذا الرمل أيضاً :

* * *

وانصرف عني وعن الشاطئ ذلك « الموزع العجيب »
وتركني سابحاً في أفكاري ، غارقاً في تأملاتي ... إلى أن نهتني
صيححات الفرح من الصياد المحظوظ ، وضحكات الغبطة من
الراجلة العجوز ... فنهضت أركض خلفه كالجنون :
— أيها الموزع ! ... انتظر ... نسيت أن أطلب إليك ...
أعطني رسائلك ... اغرف لي من محفظتك ! ...

* * *

لكنه كان قد اختفى ... وقعدت أنا على الشاطئ عيائساً لا أجد

غير رماله تغرف منها قبضتى ، وغير بنانى أعضه ندما وأقول :
— لعنة الله على ! ... كان « الحظ » ها هنا إلى جانبى
بمحفظته المملوءة ؛ يعطى منها بغير حساب ! ... ولكنها
الفلسفة ... قاتلها الله ... شغلتنى عن مصلحتى ... وشغلته عن
إعطائى ... فضاع الوقت معه فى الكلام ... ولم أظفر من لقائه
بغير كلام ! ... ولو لم يمتد فكرى إليه لامتدت يده إلى ، ولكنك
اليوم روتشيلد ، وروكفلر ، وقارون ! ...

ترجمة الباحثة

A. Identitas Pribadi

Nama : Nurul Hidayah

Tempat, Tanggal Lahir : Pasuruan, 24 Oktober 1993

Alamat Asal : Dsn. Gudang, Rt 017 Rw 007, Mlaten,
Kecamatan Nguling, Kabupaten Pasuruan.

Alamat Yogyakarta : Senggotan, Dusun V, Rt 08 Rw 13, Bantul,
Yogyakarta.

Orang Tua

a. Bapak

Nama : H. Achmad Cholidi

Pekerjaan : Wiraswasta

b. Ibu

Nama : Chotimah

Pekerjaan : Wiraswasta

B. Riwayat Pendidikan

a. Pendidikan Formal

TK : RA. Manba'ul Huda Mlaten

SD : SDN 2 Mlaten

SMP : SMPN 1 Nguling

SMA : SMAN 1 Grati

b. Pendidikan Non Formal

Madrasah Ibtida'iyah Manbaul Huda Mlaten

Pondok Pesantren Darul Lughah wa Al-Da'wah

